



**Dodatok č. 4 k Zmluve o nájme  
lekárskych prístrojov**

**Amendment no. 4 to the Rental  
Contract on Medical Devices**

(ďalej len „*Dodatok*“)

(hereinafter referred to as the „*Amendment*“)

medzi

concluded by and between

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Sídlo: Pribinova 7828/19, Bratislava - mestská časť  
Staré Mesto 811 09

IČO: 35 887 117

DIČ: 2021832087

IČ DPH: SK2021832087

Právna forma: spoločnosť s ručením obmedzeným

Zapísaná v obchodnom registri Okresného súdu  
Bratislava I, oddiel Sro, vložka č. 31845/B

Bankové spojenie:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR  
Woerden, Holandsko

Banka: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325  
Frankfurt am Main, Nemecko

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, typ platby v EUR: SEPA

V mene ktorej konajú: Joao Pedro Correia Carapeto,  
MBA, prokurista a Muhammad Omair Ul Haq, na  
základe plnej moci

**Roche Slovensko, s.r.o.**

Registered Office: Pribinova 7828/19, Bratislava -  
mestská časť Staré Mesto 811 09

Company ID: 35 887 117

Tax ID: 2021832087

VAT ID: SK2021832087

Legal form: limited liability company

Registered in the Commercial Register held with the  
District Court of Bratislava I, Section Sro, File No.  
31845/B

Bank information:

Roche Pharmholding B.V., Beneluxlaan 2A, 3446 GR  
Woerden, Netherlands

Bank: Deutsche Bank AG, Taunusanlage 12, 60325  
Frankfurt am Main, Germany

IBAN (EUR): DE07 1207 0070 0010 0800 00

SWIFT: DEUTDEFFVAC, payment method: SEPA

Represented by: Joao Pedro Correia Carapeto, MBA,  
Proxy holder and Muhammad Omair Ul Haq, acting  
under power of attorney

(ďalej len „*prenajímateľ*“)

(hereinafter referred to as the „*Lessor*“)

a

and

**Nemocnica s poliklinikou n. o. Kráľovský Chlmec**

Sídlo: Nemocničná 8, 07726 Kráľovský Chlmec

Právna forma: nezisková organizácia

IČO: 45 737 967

DIČ: 2023441673

IČ DPH: SK2023441673

Zriadená: Obvodný úrad Košice, registračné číslo:  
OVVS/6/2012

IBAN: SK49 5200 0000 0000 0925 7048

SWIFT: OTPVSKBX

V mene ktorej koná: Ing. Klára Hencelová, riaditeľka

**Nemocnica s poliklinikou n. o. Kráľovský Chlmec**

Registered seat: Nemocničná 8, 07726 Kráľovský  
Chlmec

Legal form: non-profit organization

Company ID: 45 737 967

Tax No.: 2023441673

VAT Reg. No.: SK2023441673

Established by District bureau Košice, reg. no.:  
OVVS/6/2012

IBAN: SK49 5200 0000 0000 0925 7048

SWIFT: OTPVSKBX

Represented by: Ing. Klára Hencelová, Director

(ďalej len „*nájomca*“)

(hereinafter referred to as the „*Lessee*“)

(ďalej spoločne len ako „*zmluvné strany*“ alebo  
jednotlivo ako „*zmluvná strana*“)

(hereinafter collectively referred to as the „*Parties*“ or  
individually as the „*Party*“)

**Roche Slovensko, s.r.o.**  
Diagnostics Division  
Pribinova 7828/19, Bratislava -  
mestská časť Staré Mesto 811 09

**Ing. Zuzana Čumová**  
Head of Contract Management,  
Regulatory, Quality and Safety,  
Compliance Officer

[zuzana.cumova@roche.com](mailto:zuzana.cumova@roche.com)  
[slovakia.contract@roche.com](mailto:slovakia.contract@roche.com)  
<http://www.roche.sk>

I.	I.
<p>1.1 Zmluvné strany uzavreli dňa 20.12.2012 Zmluvu o nájme lekárskeho prístroja, ktorej predmetom je nájom lekárskeho prístroja</p> <p>cobas e 411, SN: 0932-16 s príslušenstvom  <b>COBAS INTEGRA 400 plus</b>, SN: 402246 s príslušenstvom  (dalej len „Zmluva“).</p>	<p>1.1 The Lessor and the Lessee concluded on 20.12.2012 the Rental Contract on Medical Devices, subject of which is the rent of medical devices</p> <p>cobas e 411, SN: 0932-16 and its accessories  <b>COBAS INTEGRA 400 plus</b>, SN: 402246 and its accessories  (hereinafter referred to as “the Contract”).</p>
<p>1.2 Zmluvné strany sa týmto dohodli na zmene (zúžení) predmetu nájmu dohodnutého v Zmluve spôsobom a za podmienok uvedených v tomto Dodatku.</p>	<p>1.2 The Parties have agreed on the change (reduction) of the subject of lease agreed in the Contract in a manner and under the conditions stated herein.</p>
II.	II.
<p>2.1 Zmluvné strany sa týmto dohodli, že ku dňu 30.06.2020 sa skončí nájomný vzťah k lekárskemu prístroju <b>COBAS INTEGRA 400 plus</b>, SN: 402246 s príslušenstvom (ďalej len „lekársky prístroj“), založený Zmluvou.</p>	<p>2.1 The Parties agreed that as of 30.06.2020 the rental of the medical device <b>COBAS INTEGRA 400 plus</b>, SN: 402246 and its accessories (hereinafter referred to as the “medical device”) established by the Contract shall be terminated.</p>
<p>2.2 Nájomca je povinný vrátiť lekársky prístroj prenajímateľovi za podmienok dohodnutých v Zmluve a prevádzkyschopný a v stave, v akom ho prevzal s prihliadnutím na bežné opotrebovanie.</p>	<p>2.2 The Lessee shall be obliged to return the medical device to the Lessor under the conditions stipulated in the Contract and in operational capability, in the state in which the Lessor took it over, with regard to normal deterioration.</p>
<p>2.3 Zmluvné strany sa dohodli, že lekársky prístroj bude odinštalovaný prenajímateľom v súlade s článkom V. bodom 5.6 Zmluvy v lehote do 14 dní odo dňa ukončenia nájmu lekárskeho prístroja, k čomu sa nájomca zaväzuje poskytnúť prenajímateľovi všetku nevyhnutnú súčinnosť.</p>	<p>2.3 The Parties agreed that the medical device shall be uninstalled by the Lessor in accordance with the provision of Article V. Section 5.6 of the Contract within 14 days from the termination of the rent of the medical device. The Lessee undertakes to provide the Lessor with any and all necessary cooperation therewith.</p>
<p>2.4 Nájomca sa zaväzuje zaplatiť nájomné za lekársky prístroj za mesiac jún v plnej výške v súlade s ustanoveniami čl. II. Zmluvy.</p>	<p>2.4 The Lessee shall pay the rent for medical device for June when the rental shall be terminated in pursuance of Section 2.1 hereof in full amount in accordance with provisions of Article II. of the Contract.</p>
<p>2.5 Zmluvné strany sa taktiež dohodli, že Zmluva sa dopĺňa o nasledovné znenie:</p>	<p>2.5 The Parties have also agreed that the Contract shall be amended by the following wording:</p>
<p><b>VIII.</b></p> <p><b>Ochrana osobných údajov</b></p>	<p><b>VIII.</b></p> <p><b>Personal Data Protection</b></p>
<p>8.1 Zmluvné strany potvrdzujú, že cieľom autorizovaného servisu a ani iných služieb</p>	<p>8.1 The Parties confirm that neither the purpose of the authorized service nor any other</p>

poskytovaných prenajímateľom nájomcovi nie je spracovanie osobných údajov pacientov nájomcu nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji prenajímateľom pre nájomcu v zmysle nariadenia Európskeho parlamentu a Rady (EÚ) č. 2016/679 z 27. apríla 2016 o ochrane fyzických osôb pri spracúvaní osobných údajov a o voľnom pohybe takýchto údajov, ktorým sa zrušuje smernica 95/46/ES (všeobecné nariadenie o ochrane údajov) („GDPR“) a zákona č. 18/2018 Z.z. o ochrane osobných údajov a o zmene a doplnení niektorých zákonov, v rozsahu jeho pôsobnosti („Zákon o ochrane OÚ“) (príslušná právna úprava ďalej len „Predpisy na ochranu OÚ“). Zmluvné strany však berú na vedomie, že poskytovaním služieb autorizovaného servisu najmä podľa článku III. ods. 5 a nasl. tejto Zmluvy môže dôjsť k spracúvaniu takýchto osobných údajov prenajímateľom pre nájomcu a pre tento účel sa strany rozhodli upraviť vzájomné práva a povinnosti v tomto článku Zmluvy.

8.2 Prenajímateľ berie na vedomie, že nájomca, ako prevádzkovateľ, spracúva v zmysle Predpisov na ochranu OÚ, osobné údaje pacientov ako dotknutých osôb za účelom poskytovania zdravotnej starostlivosti, pričom právnym základom spracúvania týchto osobných údajov nájomcom je nevyhnutnosť splnenia zákonných povinností nájomcu podľa osobitných predpisov na úseku poskytovania zdravotnej starostlivosti platných a účinných na území Slovenskej republiky.

8.3 Pre prípad spracúvania osobných údajov pacientov prenajímateľom v mene nájomcu, nájomca touto Zmluvou poveruje prenajímateľa, v súlade s platnými Predpismi na ochranu OÚ, ako sprostredkovateľa, na spracúvanie osobných údajov pacientov nájomcu ako dotknutých osôb v rozsahu meno, priezvisko, rodné číslo, dátum narodenia, údaje týkajúce sa zdravia, iných osobných údajov nachádzajúcich sa v lekárskom prístroji, a to výlučne formou

services provided by the Lessor to the Lessee includes processing of personal data of the Lessee's patients located in the Analytical instrument by the Lessor on behalf of the Lessee pursuant to the legal regulation of personal data protection, particularly the Regulation of the European Parliament and of the Council (EU) 2016/679 of 27 April 2016 on the protection of natural persons with regard to the processing of Personal data and on the free movement of such data, and repealing Directive 95/46/EC (General Data Protection Regulation) ("GDPR"), and the Act No. 18/2018 Coll. on Protection of Personal Data and On Amendment and Supplement of Certain Acts, to the extent applicable ("Data Protection Act") (the respective legal regulation hereinafter referred to as the "Legal Regulation of Personal Data Protection"). However, the Parties acknowledge that the performance of authorized service mainly under article III. section 5 of the Contract could be connected with processing of such personal data by the Lessor on behalf of the Lessee and thus the Parties decided to specify their rights and obligations in this respect.

8.2 The Lessor acknowledges that the Lessee, as the data controller, processes, in accordance with Regulation of Personal Data Protection, personal data of its patients as data subjects for the purposes of providing medical care and that the legal base for processing of such personal data by the Lessee is fulfilment of legal obligations of the Lessee under special legislation in the healthcare sector effective in the Slovak Republic.

8.3 In case of processing of personal data by the Lessor on behalf of the Lessee, the Lessee instructs the Lessor as the data processor, to process personal data of the Lessee's patients as data subjects to the following extent name, surname, birth identification number, date of birth, data concerning health, other personal data located in the Analytical Instrument, by the means of reviewing and deletion of personal data. The purpose of the processing of personal data by the Lessee, as the data

prehliadania a likvidácie osobných údajov. Účelom spracúvania osobných údajov nájomcom, ako prevádzkovateľom, je riadne poskytovanie zdravotnej starostlivosti pacientom zo strany nájomcu. Prenajímateľ, ako sprostredkovateľ, je však oprávnený spracúvať osobné údaje iba pre účely a v súvislosti s poskytovaním služieb autorizovaného servisu podľa tejto Zmluvy. Osobné údaje pacientov nájomcu sú spracúvané automatizovaným spôsobom.

8.4 Zmluvné strany sa dohodli, že doba spracúvania osobných údajov pacientov prenajímateľom v mene nájomcu, je najviac obdobie trvania tejto Zmluvy.

8.5 Nájomca vyhlasuje, že pri výbere prenajímateľa ako sprostredkovateľa dbal na jeho odbornú, technickú, organizačnú a personálnu spôsobilosť a jeho schopnosť zaručiť bezpečnosť spracúvaných osobných údajov v lekárskom prístroji.

8.6 Prenajímateľ ako sprostredkovateľ je povinný v súlade s Predpismi na ochranu OÚ:

- a) spracúvať osobné údaje len na základe zdokumentovaných písomných pokynov nájomcu, a to v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. a) GDPR, pričom podpísanie tejto Zmluvy Zmluvnými stranami sa považuje za takýto pokyn ako aj za jeho udelenie nájomcom prenajímateľovi;
- b) dodržiavať podmienky zapojenia ďalšieho sprostredkovateľa v súlade s článkom 28 ods. 3 písm. d) GDPR v spojení s článkom 28 ods. 2 a 4 GDPR;
- c) prijať a vykonať primerané technické a organizačné opatrenia na zaistenie primeranej úrovne bezpečnosti so zreteľom na najnovšie poznatky, náklady na vykonanie opatrení, povahu, rozsah, kontext a účel spracúvania osobných údajov a riziká s rôznou pravdepodobnosťou a závažnosťou pre práva fyzických osôb, a to v súlade s Predpismi na ochranu OÚ, najmä článkom 28 ods. 3 písm. c) GDPR;

controller, is provision of proper healthcare to the patients by the Lessee. The Lessor, acting as the data processor shall, however, process the personal data of Lessee's patients only for purposes and in relation to provision of the authorized service under this Contract. Personal data of the Lessee's patients are processed by automatic means.

8.4 The Parties have agreed, that period of processing of personal data by the Lessor on behalf of the Lessee (as the data processor) is at the most the period of this Contract.

8.5 The Lessee hereby represents that while selecting the Lessor as the data processor, it took into consideration the Lessor's professional, technical, organisational and personal capabilities and its ability to provide security to personal data processed in the Analytical instrument.

8.6 The Lessor as the data processor is obliged in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection:

- a) to process personal data only under documented written instructions from the Lessee, in accordance with article 28(3)(a) of the GDPR; whereas the conclusion of this Contract by the Parties is considered as such instruction and as well as granting of the instruction by the Lessee to the Lessor.
- b) to respect the conditions for engaging another processor in accordance with article 28(3)(d) of the GDPR in connection with article 28(2) and (4) of the GDPR;
- c) to implement appropriate technological and organizational measures in order to ensure an adequate level of protection with respect to the latest knowledge, costs for implementation of measures, the nature, scope, context and purpose of the processing of personal data and the risks with different likelihood and severity for the rights of natural persons, in accordance with Legal Regulation of

- d) plniť povinnosti sprostredkovateľa v rozsahu podľa článku 28 ods. 3 písm. e) a f) GDPR;
- e) ihneď po ukončení záväzkovo-právneho vzťahu podľa tejto Zmluvy a odinštalovaní lekárskeho prístroja, vymazať osobné údaje pacientov nájomcu, ako dotknutých osôb, z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja a vymazať akékoľvek existujúce kópie, ktoré obsahujú osobné údaje a ktoré má prenajímateľ k dispozícii, v súlade s Predpismi na ochranu OÚ. Výmaz osobných údajov z pamäťového nosiča lekárskeho prístroja sa uskutoční ešte predtým ako lekársky prístroj opustí miesto jeho inštalácie u nájomcu, s výnimkou prípadu, keď je lekársky prístroj na základe žiadosti nájomcu premiestnený na iné pracovisko nájomcu;
- f) zabezpečiť, aby sa osoby oprávnené spracúvať osobné údaje na základe poverenia sprostredkovateľa zaviazali, že zachovávajú dôvernosť poskytnutých informácií;
- g) poskytnúť nájomcovi informácie potrebné na preukázanie splnenia povinností podľa článku 28 GDPR a poskytnúť súčinnosť v rámci auditu ochrany osobných údajov, vrátane kontroly zo strany nájomcu alebo audítora povereného nájomcom v súlade a v rozsahu podľa článku 28 ods. 3, písm. h) GDPR;
- h) v súvislosti s povinnosťou podľa písm. g) vyššie, bezodkladne informovať nájomcu, ak podľa názoru prenajímateľa pokyn nájomcu porušuje niektorý Predpis na ochranu OÚ.

8.7 Zmluvné strany sa zaväzujú, že pri spracovaní osobných údajov dotknutých osôb budú postupovať podľa platných Predpisov na ochranu OÚ. Nájomca, ako prevádzkovateľ, vykoná všetky informačné povinnosti voči dotknutým osobám podľa Predpisov na ochranu OÚ, ak sa to vyžaduje. Zároveň prenajímateľ, ako aj nájomca budú viesť záznamy o spracovateľských činnostiach v

Personal Data Protection, particularly article 28(3)(c) of the GDPR;

- d) to fulfil obligations of the data processor to the extent specified in article 28(3)(e) and (f) of the GDPR;
- e) immediately after termination of the contractual relationship under this Contract and uninstalling of the Analytical instrument, to erase personal data of the Lessee's patients, as data subjects, stored on the memory source of the Analytical Instrument and erase all and any existing copies of these personal data available to the Lessor, in accordance with the Legal Regulation of Personal Data Protection. The erasure shall be carried out before the Analytical Instrument is replaced from the place of its installation at Lessee's place, except from case when the Analytical Instrument shall be replaced to another Lessee's workplace based on Lessee's request;
- f) to ensure that persons authorised to process the personal data upon instruction of the Lessor have committed themselves to confidentiality;
- g) to make available to the controller all information necessary to demonstrate compliance with the obligations laid down in the Article 28 of the GDPR and allow for and contribute to audits, including inspections, conducted by the controller or another auditor mandated by the controller in accordance and to the extent pursuant to article 28(3)(h) of the GDPR;
- h) with regard to the obligation under letter (g) above, immediately inform the Lessee, if in the view of the Lessor, Lessee's instruction infringes Legal Regulation of Personal Data Protection.

8.7 The Parties undertake while processing personal data of data subjects to act in accordance with the applicable Legal Regulation of Personal Data Protection. The Lessee as the data controller will perform all information obligation with respect to the data subjects under Regulation of Personal Data Protection, if necessary. At the same time the Lessor and the Lessee will maintain

súlade s článkom 30 GDPR, ak sa to vyžaduje.	records of processing activities under article 30 of the GDPR, if necessary.
III.	III.
3.1 Ostatné ustanovenia Zmluvy ostávajú podpísom tohto Dodatku nezmenené.	3.1 Other provisions of the Contract shall remain unaffected by execution hereof.
3.2 Tento Dodatok tvorí od okamihu jeho podpisu oboma zmluvnými stranami neoddeliteľnú súčasť Zmluvy a bude pripojený ku všetkým vyhotoveniam Zmluvy.	3.2 Upon its execution hereof by both Parties, this Amendment shall form an integral part of the Contract and will be attached to all counterparts of the Contract.
3.3 Tento Dodatok je vyhotovený v počte rovnopisov zhodnom s počtom vyhotovených rovnopisov Zmluvy v slovenskom a anglickom jazyku, pričom každá zo zmluvných strán dostane jedno jeho vyhotovenie. V prípade rozporu medzi jazykovými verziami má prednosť slovenské znenie Dodatku.	3.3 This Amendment is being executed in the number of counterparts equal to number of the counterparts of the Contract in Slovak and English version, of which each Party shall receive one. In any case of discrepancy between Slovak and English version hereof, Slovak version shall prevail.
3.4 Nájomca je povinný bezodkladne zverejniť tento Dodatok v súlade so zákonom č. 546/2010 Z.z., ktorým sa dopĺňa zákon č. 40/1964 Zb. Občiansky zákonník v znení neskorších predpisov a ktorým sa menia a dopĺňajú niektoré zákony a bezodkladne predložiť prenajímateľovi písomné potvrdenie o zverejnení tohto Dodatku.	3.4 The Lessee shall be obliged to publish this Amendment without undue delay in accordance with Act no. 546/2010 Coll. on amendment of Act no. 40/1964 Coll., as amended and on completion and amendment of some other acts and shall immediately submit the Lessee the written confirmation that the Amendment has been published.
3.5 Tento Dodatok nadobúda platnosť dňom jeho podpisu oboma zmluvnými stranami a účinnosť dňom doručenia písomného oznámenia o zverejnení Dodatku nájomcom prenajímateľovi.	3.5 This be valid on the date of its signing by both Parties and effective upon the delivery of the written confirmation by the Lessee to the Lessor that the Amendment was published according to law.
3.5 Zmluvné strany vyhlasujú, že si tento Dodatok prečítali, jeho obsahu porozumeli a súhlasia s ním, a že Dodatok uzatvárajú slobodne, vážne a bez nátlaku, na znak čoho tento Dodatok podpisujú.	3.5 The Parties hereby declare that they have read this Amendment, understood its consent, agree therewith and enter hereinto freely, with serious intentions and without duress in witness thereof they attach their signatures hereinbelow.

V/ In Bratislave, dňa/ on ...24/06/2020

Roche Slovensko, s.r.o.

\_\_\_\_\_  
João Pedro Correia Carapeto,  
prokurista/ Proxy holder

\_\_\_\_\_  
Muhammad Omair Ul Haq,  
na základe plnej moci / acting under power of attorney

V/ In Kráľovskom Chlmcí, dňa/ on ...25.6.2020

Nemocnica s poliklinikou n.o. Kráľovský Chlmec

\_\_\_\_\_  
Ing. Klára Hencelová,  
riaditeľka / Director

